

# 阿拉伯语国际贸易实务

杨建荣 编著



对外经济贸易大学出版社

新世界商务阿拉伯语系列教材

# 阿拉伯语国际贸易实务

# ١. عم الليتھيۃ فالي ت جارة الدولیة المللعة العیة

杨建荣 编著

[埃] 奈伊姆 审校

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语国际贸易实务 / 杨建荣编著. —北京:  
对外经济贸易大学出版社, 2018.10  
新世界商务阿拉伯语系列教材  
ISBN 978-7-5663-1965-4

I. ①阿… II. ①杨… III. ①国际贸易-贸易实务-  
阿拉伯语-高等学校-教材 IV. ①F74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 201674 号

© 2018 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

阿拉伯语国际贸易实务  
الأعمال التجارية في لكت جارت دولي  
بلال غق عربي

杨建荣 编著 [埃] 奈伊姆 审校

责任编辑: 董 黛

助理编辑: 郭玉红

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 185mm×260mm 10.5 印张 243 千字

2018 年 10 月北京第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5663-1965-4

印数: 0 001-1 000 册 定价: 36.00 元

# 前 言

中国与阿拉伯国家一直保持友好关系，改革开放后双边贸易持续高速增长，在习近平主席提出的“一带一路”倡议下，中国和阿拉伯国家的经贸关系继续健康发展，由此社会对掌握经贸知识的阿拉伯语人才的需求不断扩大。为适应这种形势的需要，作者编撰了这部阿拉伯语国际贸易实务简易教材，埃及外教奈伊姆博士对本教材进行了审校。

本教材主要参考了对外经济贸易大学出版社 2017 年出版的、由黎孝先和石玉川两位教授主编的《国际贸易实务（第六版）》的内容，并根据阿拉伯国家在国际贸易实际运作中的习惯做法编写而成。主要内容包括：国际贸易解析、进出口贸易、公司注册与市场开拓、商品与产地证、商品定价、支付方式、货物运输、商业保险、商务谈判、签订合约、索赔与仲裁、商业代理、电子商务和贸易形式等国际贸易中涉及的主要环节。此外，每课课后都设计了与课文内容有关的中阿互译和问答题，以巩固每课所学知识。

需要说明的是国际贸易是一门专业，国际贸易运作中的每个环节或步骤都有其详细内容。本教材的编写不可能完全按照参考书进行“翻译”，作者秉承的原则是“言简意赅”，将国际贸易实务中的主要环节与阿拉伯国家的实际运作结合起来进行汇总编写，力求使学习者基本了解国际贸易总体运作，同时又学到阿拉伯语国际贸易专业术语的表达。

由于作者水平所限，书中难免有不当之处，望同仁和读者不吝赐教。

邮箱：uibeyjr2005@163.com

杨建荣

广东外语外贸大学南国商学院

2018 年 6 月

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第一课····国际贸易····      | 1   |
| 第二课 进出口贸易（1）····     | 11  |
| 第三课 进出口贸易（2）····     | 21  |
| 第四课 公司注册与开拓市场····    | 33  |
| 第五课 商品与产地证····       | 43  |
| 第六课 商品定价····         | 55  |
| 第七课 支付方式····         | 63  |
| 第八课 货物运输····         | 73  |
| 第九课 商业保险····         | 81  |
| 第十课 商务谈判····         | 91  |
| 第十一课 签订合约····        | 99  |
| 第十二课 索赔与仲裁····       | 109 |
| 第十三课 商业代理····        | 117 |
| 第十四课 电子商务····        | 127 |
| 第十五课 其他贸易形式····      | 135 |
| 第十六课 “一带一路”与中阿关系···· | 147 |
| 附录一 阿拉伯各国主要港口····    | 157 |
| 附录二 阿拉伯各国货币····      | 159 |
| 附录三 世界主要货币名称····     | 160 |
| 附录四 常用月份名称····       | 161 |
| ····参考文献····         | 162 |

## الفهرس

|     |                                                          |
|-----|----------------------------------------------------------|
| 1   | الدرس الأول رفععة التجارة الدولية                        |
| 11  | الدرس الثاني تجارة الاسقيرواللتصير 1)                    |
| 21  | الدرس الثالث تجاريق اللاديراد ولفصير 2)                  |
| 33  | الدرس الرابع سحس جيل لثلاركة ونتمية السوق                |
| 43  | الدرس الخامس السس ل و شهادة المنشأ                       |
| 55  | الدرس السادس سحس جيل س غلبضاعة                           |
| 63  | الدرس السابع سحس ائل دفق عجمه الضائع                     |
| 73  | الدرس الثامن نقل بلبضاعة                                 |
| 81  | الدرس التاسع للعت أمينات للجارية                         |
| 91  | الدرس العئل للوت فافوض التجاري                           |
| 99  | الدرس الحادي عش لبرام ال عقد                             |
| 109 | الدرس الثاني عش ل التعييض للاحكم                         |
| 117 | دليل الثالث عش ل للواللت جارية                           |
| 127 | الدرس الرابع عش ل التجارة الإلكترونية                    |
| 135 | الدرس الخامس عشر أنماط التجارة الأخرى                    |
| 147 | الدرس السادس عشر "الحف لوال طريق" مع الغلاق صيقي ليعربية |
| 157 | الملاحق الأول للموانئ الرسمية في الدول للعربية           |
| 159 | الملاحق الثاني أسماءال عملات في الدول للعبية             |
| 160 | الملاحق الثالث أسماءال عملات الرئيسية في العالم          |
| 161 | الملاحق الرابع أسماءال شلل لوسست عملة                    |
| 162 | المراجعات                                                |

## 第一课

# 国际贸易

## الدرس الأول معرفة التجارة الدولية

### ● مفهوم التجارة الدولية

تتعلق التجارة الدولية بالقواعد المنظمة لانتقال وتبادل السلع والخدمات والتكنولوجيا فيما بين الدول وفي نطاق الأقاليم الجمركية والمناطق التجارية الإقليمية، أي ما نسميه تجارة السلع وتجارة الخدمات وتجارة التكنولوجيا في الوقت الحاضر ، وتعتبر تجارة السلع من أهم أنواع التجارة الدولية في العالم ، لذا نضعها في هذه المادة التعليمية لدراستها وفهمها للاستفادة منها.

وقد شهد الجهد الدولي لتنظيم التجارة الدولية منذ أربعينيات القرن العشرين حدثاً مهماً نتج عنه وضع الاتفاقية العامة للتجارة والتعريفات الجمركية (الجات)

General Agreement on Trade and Tariffs (GATT)

لكي تكون في ذلك الوقت أداة لإنشاء منظمة عالمية للتجارة يستكمل فيها مثلث التنظيم النقدي والتجاري العالمي إلى جانب صندوق النقد الدولي والبنك الدولي.

وبعد نحو خمسين عاماً من وضع اتفاقية الجات هذه وبعد ثماني جولات للمفاوضات التجارية

بين الدول تأسست في عام ١٩٩٥ منظمة التجارة العالمية (World Trade Organization)

كنتيجة لجولة الأورغواي الشهيرة، وبدأت اتفاقياتها بالنفاد.

وتغطي اتفاقيات التجارة العالمية القواعد المنظمة لتحرير التجارة الدولية في السلع والخدمات

إلى جانب نظام تسوية منازعات التجارة الدولية والنظام القانوني للجوانب التجارية المتعلقة بالملكية الفكرية والاستثمار الدولي.

وعلى الصعيد القانوني فإن التجارة الدولية لا تخضع فحسب إلى اتفاقيات منظمة التجارة

العالمية، بل إلى حزمة عريضة من الاتفاقيات والبروتوكولات والأعراف الدولية أبرزها الوثائق

الصادرة عن لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري (اليونيسترال UNCITRAL) واتفاقيات الأقاليم

الجمركية والأسواق المشتركة والأعراف وقواعد هيئات التجارة الدولية المختلفة وفي مقدمتها غرفة



تبادلية قديمة وجدت قبل ظهور العملات كوسيلة متساوية لقيمة السلع، كما يلتزم كل من المتقايضين بنقل ملكية الشيء الذي تقايض به إلى الطرف الآخر وتسليمه إياه في الحالة التي كان عليها وقت المقايضة، كما يلتزم بضمان التعرف والاستحقاق وبضمان العيوب الخفية.

وتجري المقايضة أيضا على مستوى رجال الأعمال والبلدان، والمقايضة في الواقع محببة لدى الحكومات ذات الاقتصاد الموجه. فهي تسمح لهذه البلدان بمبادلة المواد التي تنتج فائضا منها بشكل منظم دون أن تضطر إلى استخدام العملة الصعبة التي تعاني دوما نقصا فيها.

وقد شهدت عمليات المقايضة في الثمانينات من القرن العشرين دفعة جديدة بسبب أزمة المديونية العالمية التي قادت العديد من الدول النامية إلى اللجوء إلى هذا النوع من العمليات التجارية بهدف إيجاد أسواق خارجية لصادراتها، كما لجأت إليها أيضا الدول المتقدمة للمحافظة على أسواقها التقليدية في الدول النامية.

### ٣- تجارة التعويض Compensation trade

أما تجارة التعويض أو بكلمة أخرى التجارة المقابلة أو التعويضية هي اصطلاح عام يستعمل لوصف أشكال عديدة من التجارة التبادلية، فمن الممكن أن تكون هذه التجارة التعويضية اتفاقا تجاريا ثنائيا على المستوى الحكومي، أو أن تكون صفقة مع مورد أجنبي يطلب منه فيها أن يرتبط إما بالحصول على بضائع من زبونه أو أن يعوض عن قيمة العملة باستثمارات داخلية أو نقل تكنولوجيا أو بإجراء مشتريات محلية أو أية وسيلة تعويضية أخرى.

ولطالما مارست الدول العربية عمليات التجارة التعويضية على المستوى الحكومي حيث أن تجارة المقايضة مع الشركات الأجنبية الخاصة كانت حتى أجل قريب نادرة، لكن الضغوط على الاقتصاديات العربية نتيجة كساد النفط الخام العربي منذ أوائل الثمانينات من جهة، وتنامي المنتجات العربية المصنعة القابلة للتصدير من جهة أخرى، أديا إلى ازدياد اللجوء إلى صفقات المقايضة.

### ٤- التجارة الإلكترونية E-commerce

في الوقت الحاضر إن التجارة الإلكترونية تمثل نمطا جديدا من أنماط الأعمال في عصر التقنيات العالية وعصر المعلومات الذي تزول فيه الحدود والفواصل الجغرافية، وتتبدل فيه مفاهيم المنافسة التجارية، ويتغير فيه أيضا مفهوم المال الاستراتيجي ومحددات رأس مال المشاريع المالية، فمع شيوع هذه التقنيات العالية وتحديد نظم الكمبيوتر وشبكات المعلومات وفي مقدمتها الانترنت تنامت القيمة الاقتصادية للمعلومات المتبادلة بين نظم الكمبيوتر وعبر الشبكات، وحل الإبداع العقلي محل الجهد العضلي، ولم يعد النفط ذهب الاقتصاد الأسود، بل أصبحت المعلومات المحدد

الاستراتيجي لرأس المال.

بخلاصة القول إن من أهم أنواع التجارة الدولية تجارة السلع على الأشكال المختلفة ومن أهمها إبرام عقود التصدير أو الاستيراد.

## المصطلحات :

|                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| نطاق الأقاليم الجمركية                | جمركية                                |
| المناطق التجارية الاقليمية            | الاقليمية                             |
| وضع الاتفاقية العامة للتجارة          | الاتفاقية العامة للتجارة              |
| التعريفات الجمركية                    | التعريفات الجمركية                    |
| مثلث التنظيم النقدي التجاري العالمي   | مثلث التنظيم النقدي التجاري العالمي   |
| صندوق النقد الدولي                    | صندوق النقد الدولي                    |
| منظمة التجارة العالمية                | منظمة التجارة العالمية                |
| تحرير التجارة الدولية                 | تحرير التجارة الدولية                 |
| نظام تسوية منازعات التجارة الدولية    | نظام تسوية منازعات التجارة الدولية    |
| الملكية الفكرية                       | الملكية الفكرية                       |
| الأعراف الدولية                       | الأعراف الدولية                       |
| غرفة التجارة الدولية                  | غرفة التجارة الدولية                  |
| تشريعات الاستيراد والتصدير            | تشريعات الاستيراد والتصدير            |
| المناطق الحرة (التجارة)               | المناطق الحرة (التجارة)               |
| الغرف التجارية والصناعية              | الغرف التجارية والصناعية              |
| تشريعات نقل التكنولوجيا               | تشريعات نقل التكنولوجيا               |
| الخدمات المالية والاستشارية والوكالية | الخدمات المالية والاستشارية والوكالية |
| عملة صعبة ج عملات صعبة                | عملة صعبة ج عملات صعبة                |
| الدخل الوطني                          | الدخل الوطني                          |
| توسيع البضائع المصدرة                 | توسيع البضائع المصدرة                 |
| تسديد القيمة أو سداده                 | تسديد القيمة أو سداده                 |
| السلع الوطنية                         | السلع الوطنية                         |
| تجارة المقايضة                        | تجارة المقايضة                        |
| نطاق الأقاليم الجمركية                | جمركية                                |
| المناطق التجارية الاقليمية            | الاقليمية                             |
| وضع الاتفاقية العامة للتجارة          | الاتفاقية العامة للتجارة              |
| التعريفات الجمركية                    | التعريفات الجمركية                    |
| مثلث التنظيم النقدي التجاري العالمي   | مثلث التنظيم النقدي التجاري العالمي   |
| صندوق النقد الدولي                    | صندوق النقد الدولي                    |
| منظمة التجارة العالمية                | منظمة التجارة العالمية                |
| تحرير التجارة الدولية                 | تحرير التجارة الدولية                 |
| نظام تسوية منازعات التجارة الدولية    | نظام تسوية منازعات التجارة الدولية    |
| الملكية الفكرية                       | الملكية الفكرية                       |
| الأعراف الدولية                       | الأعراف الدولية                       |
| غرفة التجارة الدولية                  | غرفة التجارة الدولية                  |
| تشريعات الاستيراد والتصدير            | تشريعات الاستيراد والتصدير            |
| المناطق الحرة (التجارة)               | المناطق الحرة (التجارة)               |
| الغرف التجارية والصناعية              | الغرف التجارية والصناعية              |
| تشريعات نقل التكنولوجيا               | تشريعات نقل التكنولوجيا               |
| الخدمات المالية والاستشارية والوكالية | الخدمات المالية والاستشارية والوكالية |
| عملة صعبة ج عملات صعبة                | عملة صعبة ج عملات صعبة                |
| الدخل الوطني                          | الدخل الوطني                          |
| توسيع البضائع المصدرة                 | توسيع البضائع المصدرة                 |
| تسديد القيمة أو سداده                 | تسديد القيمة أو سداده                 |
| السلع الوطنية                         | السلع الوطنية                         |
| تجارة المقايضة                        | تجارة المقايضة                        |

|                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| 签订贸易合同         | إبرام العقد التجاري                |
| 传统商品贸易         | تجارة البضاعة التقليدية            |
| 来料加工           | تجارة تحويل المواد الواردة         |
| 来样加工贸易         | تجارة التحويل حسب النموذج الوارد   |
| 补偿贸易，互补贸易      | تجارة التعويض                      |
| 电子贸易，电子商务      | التجارة الالكترونية                |
| 对等价值的          | مُماثل القيمة                      |
| 产权转移、转让        | نقل ملكية الشيء                    |
| 保证（对商品的）知情与处置权 | ضمان التعرف والاستحقاق             |
| 保证（了解商品）潜在的缺陷  | ضمان العيوب الخفية                 |
| 企业家            | رجال الأعمال                       |
| 指导（型）经济；计划经济   | الاقتصاد الموجّه                   |
| 全球债务危机         | أزمة المديونية الدولية             |
| 购买本地商品         | إجراء مشتريات محلية                |
| 原油滞销           | كساد النفط الخام                   |
| 高科技时代          | عصر التقنية العالية                |
| 信息时代           | عصر المعلومات                      |
| 地理间隔，地理分割      | الفواصل الجغرافية                  |
| 贸易竞争的含义        | مفاهيم المنافسة التجارية           |
| 金融项目的资金限制      | محدّدات رأس مال المشاريع المالية   |
| 脑力创造取代体力劳作     | حل الإبداع العقلي محل الجهد العضلي |

### 📖 التطبيقات :

الموضوع الأول : إفهم ما يلي من المعلومات التجارية جيدا ، ثم ترجمها إلى اللغة العربية.

在国际贸易中，分为直接贸易、间接贸易和转口贸易。

国际贸易的分类：

1. 依照商品移动方向，分为三种贸易：

- 1) 出口贸易
- 2) 进口贸易
- 3) 过境贸易

2. 依照商品形式，分为两种贸易：

- 1) 有形贸易（国际贸易中的有形贸易分为 10 大类：食品、饮料、燃料、矿物、油脂、化学品、原料制成品、机械设备、杂项制品、其他商品）。
- 2) 无形贸易（劳务输出，包括运输、保险、金融、旅游、技术服务等）。

两者的区别：有形贸易的进出口额均表现在海关的贸易统计上；无形贸易通常不显示在海关的贸易统计上。

3. 依照支付方式，分为两种贸易：

- 1) 自由结汇方式贸易（使用国际贸易中通用的货币结算）
- 2) 易货方式贸易（外汇不足时采取等价货物交易）

4. 依照货物运输方式，分为四种贸易：

- 1) 陆路贸易（具备陆运条件）

- 2) 海路贸易 (大宗商品)
- 3) 空运贸易 (急需商品, 费用高)
- 4) 邮购贸易 (小件商品, 量少)

الموضوع الثاني: فكر في الأسئلة التالية، ثم هات الجواب لكل منها.

١- ما مفهومك عن التجارة الدولية ؟

٢- ما فائدة التجارة الدولية ؟

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ١- تجارة التعويض

ولطالما مارست الدول العربية عمليات التجارة التعويضية على المستوى الحكومي حيث أن

تجارة المقايضة مع الشركات الأجنبية الخاصة كانت حتى أجل قريب نادرة، لكن الضغوط على الاقتصاديات العربية نتيجة كساد النفط الخام العربي منذ أوائل الثمانينات من جهة، وتنامي المنتجات العربية المصنعة القابلة للتصدير من جهة أخرى، أديا إلى ازدياد اللجوء إلى صفقات المقايضة.

## ٢- التجارة الإلكترونية

تمثل التجارة الإلكترونية في الوقت الحاضر نمطا جديدا من أنماط الأعمال في عصر التقنية العالية وعصر المعلومات الذي تزول فيه الحدود والفواصل الجغرافية، وتتبدل فيه مفاهيم المنافسة التجارية، ويتغير فيه أيضا مفهوم المال الاستراتيجي ومحددات رأس مال المشاريع المالية، فمع شيوع التقنية وتحديد نظم الكمبيوتر وشبكات المعلومات وفي مقدمتها الانترنت تنامت القيمة الاقتصادية للمعلومات المتبادلة بين نظم الكمبيوتر وعبر الشبكات، وحل الإبداع العقلي محل الجهد العضلي، ولم يعد النفط ذهب الاقتصاد الأسود، بل أصبحت المعلومات المحدد الاستراتيجي لرأس المال.



## 第二课

# 进出口贸易 (1)

## الدرس الثاني تجارة الاستيراد والتصدير (١)

تعتبر تجارة الاستيراد والتصدير نوعا من التجارة الدولية الهامة، ويمكن فهمها بعبارة أخرى بأنها إدخال المنتج الخارجي الذي تحتاج إليه السوق المحلي، وإخراج المنتج المحلي الزائد إلى خارج البلاد، غير أن ذلك يجب على من يزاوله أن يكون له حق للممارسة، فلذلك ينبغي على من يريد العمل في هذه التجارة وهو من شخص أو شركة أو وحدة تجارية الحصول على حق للمزاولة بصفته ترخيصا أو رخصة للاستيراد أو التصدير من الجهاز المعين في بلده. وعادة يتم الحصول على هذه الرخصة في الدول العربية من قبل وزارة التجارة والصناعة. وبعد الحصول عليها، ينبغي أن نعرف ما هي إجراءات أو عمليات التجارة الدولية؟

### تتكون عملية الاستيراد والتصدير في العالم من عدة خطوات رئيسية:

#### ● الخطوة الأولى: إبرام العقد أو الاتفاق

هي الاتفاق بين المصدّر والمستورد على الصفقة من جميع النواحي وإصدار الفاتورة المبدئية من جهة المصدّر وتقديمها للمستورد كي يقوم بفتح الاعتماد المستندي.

#### ● الخطوة الثانية: فتح الاعتماد

يقوم المستورد (المشتري) بالتقدم إلى البنك في بلده طالبا لفتح اعتماد مستندي لاستيراد بضائع معينة طبقا للفاتورة المبدئية، فيتقدم المستورد بمستندات فتح الاعتماد وهي الفاتورة المبدئية والتوقيع على طلب فتح اعتماد مستندي، وعند فتح اعتماد مستندي يجب أن يتقدم بمستندات معينة عند بداية التعامل مع البنك وهي:

(١) صورة من البطاقة الاستيرادية

(٢) صورة من السجل التجاري

(٣) صورة من البطاقة الضريبية

(٤) التوقيع على الشروط العامة بالبنك (التوقيع مرة واحدة عند بداية التعامل مع البنك)